

阿五 著



英语的



身体语言

*English
body Language*



中国书籍出版社

图书在版编目(CIP)数据

英语的身体语言/阿五著. —北京:中国书籍出版社, 2003. 6

ISBN 7-5068-1123-5

I. 英... II. 阿... III. 英语—语词 IV. H313

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 034590 号

本著作(《英语的身体语言》)是由香港明报出版社有限公司独家授权中国书籍出版社出版发行中国地区中文简体字版。

著作权合同登记证号/图字:01-2003-3520 号

书 名/英语的身体语言

书 号/ISBN 7-5068-1123-5/H · 328

责任编辑/张立

责任印制/王大军 刘颖丽

封面设计/蒋宏工作室·清水

出版发行/中国书籍出版社

地 址/北京市丰台区太平桥西里 38 号(邮编:100073)

电 话/(010)63455164(总编室) (010)63454858(发行部)

经 销/全国新华书店

印 刷/北京京海印刷厂

开 本/787 毫米×960 毫米 1/32 5 印张 57 千字

版 次/2003 年 6 月第 1 版 2003 年 6 月第 1 次印刷

印 数/0001—5000 册

定 价/10.00 元(册)

版权所有,翻印必究

写在前面

“英语的身体语言”也可以说是：从头到脚学英语。学好英语，要多记生字，也要学会已经知道的语汇的各种用法，尤其是许多自以为很熟悉、很简单的意思和用法。头是 head，脚是 foot，可是它们还有很多意思和用法，这是我想在本书中提出介绍的。同时，记忆和熟悉生字最好的方法是重复回忆。我们在练习重复回忆时不妨从自己的“头”起，想到自己的“脚”，from head to foot，想一想 head 和 foot 在英语中的各种用法。于是这个“头”和“脚”才是我们的“身体语言”了。

明报出版社总编辑潘耀明先生见我所写谈英语的“啡语”芜文，认为将其编集成书可作为学英语者一助；该社编辑梁艺莲女士对书稿进

行了校阅，使这本小书能和读者见面。衷心感谢。

作者学识有限，浅陋之处尚望见谅。如有高见，更望赐教。

阿五

二〇〇二年十二月二十日

目 录

集思广益	1
肩上有头	3
大头的人	5
以头撞壁	7
逃避现实	9
两个脑袋	11
少年老成	13
锅中有鸡	15
头在腰下	17
蜡造的人	19
头在水上	21
迷于女色	23
猎头者	25
扑克脸	27

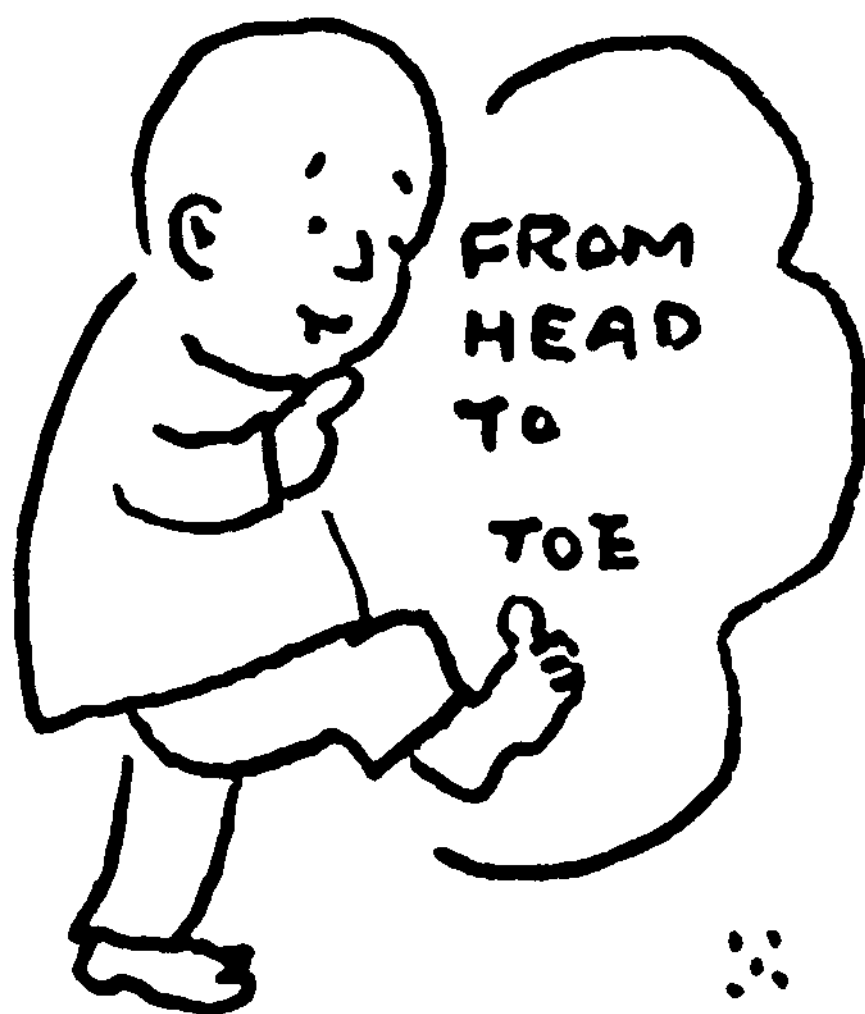
扮个鬼脸	29
一流鼻子	31
脸上发烧	33
拉长着脸	35
老发易脱	37
毛发悚然	39
间不容发	41
一团污泥	43
干杯祝贺	45
上下眼皮	47
眼大肚小	49
打草的人	51
心安神泰	53
耳大招风	55
洗耳恭听	57
儿童谜语	59
聪明的鱼	61
提高警惕	63

没有经验	65
揶揄手势	67
多谢礼物	69
令人流涎	71
口含黄油	73
清洁鼻子	75
辛苦工作	77
新闻鼻子	79
磨鼻工作	81
生牙	83
酸牙	85
牙痛	87
长牙	89
心的指数	91
火热的心	93
心在靴内	95
何事懊恼	97
心和感情	99

全力以赴	101
合人心意	103
摩肩交往	105
要有肩胛	107
养狗的人	109
老天开窗	111
以背示人	113
弃诸背后	115
有仇必报	117
拉人一把	119
乐捐之辈	121
从手到口	123
T恤的话	125
握手之道	127
反扭胳膊	129
臂上一针	131
示人以肘	133
举杯饮酒	135

金鸡独立	137
吃饱肚皮	139
言行失误	141
一脚进门	143
一块骨头	145
逃为上计	147
紧随在后	149

集思广益



教英语的朋友谈他中学时学习英语的经验,说最重要的是要学会记住生字,因为词汇(vocabulary)多,阅读兴趣增加,而多读多看、常读常看,是学习任何外国语文的基本工夫。为了增加词汇,他曾经试着记住一本英汉词典中的生字,可是没法记住。A字部记了二三十个

字,过了一两个月能记得十来个,已是难得。于是他发现记得的字,多半是和生活有关的,也是经常会想到、用到的字。原来要记住生字,一定要常常想到它、用到它,熟了自然记住了。这就是说,记生字要常想。怎样使自己想起一个字呢?朋友说他有个名为“从头到脚”(他说英语“从头到脚”是:from head to toe,非但到脚,还要到脚趾头,认真彻底)的方法。他说你要记住 head 这个字时,有空时先查明 head 在英语中除了作“头”外,还作“头脑”解,用以喻:思考、智力和领导地位。作思考解的隐喻表现有:put our (或 your, their)heads together 表示共同思考:Let's put our heads together and come up with something. 大家一齐来想个办法,集思广益也。Two heads are better than one. 凡事有商有量的好。

肩上有头



直喻表现之 have a head on one's shoulders 是美语口语表现,亦作 have a good head on one's shoulders,以 good head 喻明智,有实务才能,绝对不会做有违常识的言行。

在现实生活中,这种人善于应付、明辨是

非, have a lot of practical ability and common sense。我们说: John has a (good) head on his shoulders, 等于说: John is clever and sensible。

约翰才能胜过同班同学: John is head and shoulders above his classmates, 以高出一个肩头, head and shoulders over 喻 very much better than. . . 。

一个人少年老成, 直喻可以说: He has an old head on young shoulders, 也是赞青年人聪明: He had wisdom in youth 之意。

一件事非我所能了解: It's beyond my understanding, 也可以直喻说成: It's over (或 above) my head。Over (above) one's head, 或者 over the head of someone, 都是 beyond one's level of understanding 的直喻说法, 其 head 用以喻 understanding。

大头的人



一般人认为头大者聪明,但是北方话中“大脑袋”(danaodai)指的是“老好人”。一个人太老实,凡事肯让步、吃亏,是老好人,也就是大脑袋。有人说这个词儿有贬意,指老好人容易被人骗而老实到近于愚蠢。朋友又将“大脑袋”译作 a big blockhead 者,大概是强调这个意思。

这个大头,绝不聪明。朋友说这样的 big head, 往往好心不得好报,上人家的当。

一个人自满自大,我们说他: He has a swelled head. 脑袋睡眠,并非真正的大头。Don't get a swelled head because you got a promotion. 不要因升职而自鸣得意。

To get a swelled head,也可以说成 to get a big head,或者 to get swelled. 这话又可说成: Don't let the promotion go to your head.

Go to one's head 是“冲昏了头”的意思。酒喝多了,人太兴奋,过于得意,都是 go to one's head. 因升迁而冲昏了脑袋: The promotion has gone to his head. 又可说: The promotion has turned his head. 以 turn someone's head 喻使其人自满自大。

以头撞壁



硬币中有头像(或花形)一面称为 head, 文字一面称为 tail, 一般中译前者称“正面”, 后者称“反面”。两人打赌, 掷硬币决定胜负, 简称 toss(掷币胜利是 win the toss, 喻“顺利”)。打赌时取正面者说: Head I win, tail you win. (两

人在 toss 前要问: Heads or tails, 让对方先择正面还是反面。)一个人在打赌时说: Heads I win, tails you lose! 听来流畅, 而意思则是: 正面我赢, 反面你输。变成正反都是我赢了。这个有赢无输者, 属于 have a head on his shoulders 之流乎。

一个人试作我们都认为不可能成功的事情, 我们说他: He is beating his head against the wall. 直喻表现中以 beat (hit, knock, bang) one's head against a brick wall, 生动地以“撞墙”喻这样的试图。有时, 人们还会说这样的人: He needs to have his head examined. 直喻中说一个人 foolish 或者 slightly mad, 以 need to have one's head examined 表示, 脑袋该去检查检查。头重脚轻倒跌在地上, 是 head over heels, 直喻“完全入迷”。He is head over heels in love, 迷于爱情之中也。